

ЛЕКЦИОННЫЙ КУРС “ОСНОВЫ ТЕОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА (В ЗЕРКАЛЕ ИЗУЧАЕМОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)” И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В. Ю. Копров

Воронежский государственный университет

Современная теория и практика преподавания языков как иностранных стремится выработать новые методы, приемы и формы развития творческих возможностей учащихся, повысить мотивацию, стимулировать самостоятельную работу студентов.

Одним из таких нововведений может стать лекционный курс по основам теории современного русского языка, читаемый на фоне семанто-структурной организации изучаемого студентами иностранного языка (или двух языков). Изучение студентами факультетов иностранных языков теории родного языка даёт им возможность углублять и совершенствовать полученные ранее знания по русскому языку, содействует более глубокому пониманию и сознательному усвоению практических и теоретических аспектов изучаемого иностранного языка.

Цель данного лекционного курса – развитие языковой компетенции студентов, создание у них большей мотивации к изучению языков путем систематизации знаний о типологии и устройстве родного языка в зеркале изучаемого иностранного языка.

Общие задачи предлагаемого курса формулируются следующим образом:

- 1) расширение и систематизация знаний по русскому языку;
- 2) привлечение внимания студентов к типологическим особенностям систем родного и изучаемого языков;
- 3) развитие навыков целостного осмысления, анализа и оценки языкового материала с переводческих позиций.

Отметим, что данный курс не дублирует по содержанию курс “Сравнительная типология род-

ного и изучаемого иностранного языка”. В чем же заключаются основные различия этих курсов?

Предполагается, что в процессе подготовки специалистов по межкультурной коммуникации курс основ теории родного языка должен предварять изучение теоретических аспектов иностранного языка, т. е. находиться в учебном плане в препозиции по отношению к последним. Опираясь на фоновые знания теории родного языка, данный курс даст студентам возможность систематизировать свои знания родного языка, взглянуть на него в новом ракурсе – сквозь призму изучаемого иностранного языка, повысит их общелингвистическую компетенцию, позволит лучше понять лингвистические основы обучения иностранным языкам и переводу.

Курс сравнительной типологии языков позиционируется нами как завершающий лингводидактическую подготовку будущего специалиста-переводчика. Являясь по своему содержанию дисциплиной многоаспектной, он позволяет студентам синтезировать знания об изучаемом иностранном языке, полученные ими при усвоении системы отдельных (моноаспектных) курсов, поскольку в таких курсах межъязыковое сопоставление целых семантико-функциональных подсистем вряд ли может систематически проводиться.

Таким образом, целесообразность и необходимость изучения обоих курсов, особенно на переводческих отделениях, не должна вызывать сомнений. Однако, в связи с перегруженностью учебного плана, иногда высказываются возражения относительно включения в него ещё одного лекционного курса, поскольку, как считают некоторые коллеги, школьной подготовки по русскому языку и уже имеющегося курса по культуре речи вполне достаточно.

Однако наш опыт преподавания теоретических аспектов иностранных языков в вузах (равно как и

известный нам опыт других коллег) показывает, что многие студенты крайне слабо владеют лингвистической терминологией. Поэтому в определении статуса основ теории русского языка как самостоятельной учебной дисциплины главным фактором является возможность изучения метаязыка, или языка-основы. Овладение метаязыком позволит студентам увидеть языковую систему как единый организм во взаимодействии всех его уровней и единиц, составляющих семантико-функциональные подсистемы, компоненты которых используются при достижении различных коммуникативно-прагматических целей. На базе теории русского языка-основы, включающей в себя важнейшие понятия, значения и категории, возможно более эффективное сравнение разноуровневых средств их реализации в разноструктурных (родном и изучаемом) языках.

В задачу предлагаемого нами курса, по вполне понятным причинам, не входит детальное сопоставление систем родного и изучаемого языков. Необходимые знания можно получить и на относительно ограниченном, но оптимально подобранном для заявленных целей языковом материале. Поэтому важное значение имеет, какие именно объекты русского языка будут отобраны для теоретического освещения в курсе лекций. Оптимальный минимум фундаментальных понятий, составляющих основы теории языка, еще предстоит уточнить.

Основным в дидактическом плане здесь следует считать более глубокое понимание студентами систем родного и изучаемого языков (из каких уровней, единиц, категорий и т. д. они состоят), а также осознание того факта, что во многих случаях одних и тех же прагматических целей носители разных языков могут достигать с помощью не только сходных, но и различных по уровню и характеру средств. Это осознание вырастает из знания принципов анализа языковых объектов и умений применять эти принципы на практике. Поэтому на лекциях студентов в первую очередь знакомятся с общими принципами лингвистического анализа и с теми теоретическими обобщениями, которые студенты вряд ли смогут сделать самостоятельно, поскольку они ещё не владеют в достаточном объёме ни лингвистической теорией, ни языковым материалом. Вырабатывать и закреплять умение применять эти принципы к конкретному материалу и к решению переводческих задач они должны на семинарских занятиях и в процессе выполнения индивидуальных заданий.

Таким образом, работа преподавателя над программой и содержанием курса лекций предусматривает отбор и минимизацию новейших теоретических данных по основным разделам современного русского языка, а также презентацию отобранного материала с учётом системного сопоставления фактов русского и изучаемого иностранного языка.

В результате анализа современных вузовских учебников и учебных пособий по русскому языку как базовый для разработки лекционного курса нами был определен учебник “Современный русский язык” под общей редакцией Л. А. Новикова [1]. Данному широко апробированному учебнику предпочтение было отдано по следующим причинам: он построен по семантико-функциональному принципу, содержит новейшую лингвистическую информацию по всем разделам русского языка, последовательно и логично структурирован по основным языковым уровням (лексикология, морфология, синтаксис, пунктуация, стилистика).

Так, в разделе “Лексикология” анализируется лексика, отдельные подгруппы которой не находили отражения в других пособиях по русскому языку для студентов-филологов, например: сложные слова иностранных языков, имеющие в русском языке различные структурные эквиваленты (сочетания согласованного определения с определяемым словом, различные типы предложно-падежных конструкций); многозначные лексические единицы, значения которых маркированы стилистически; клишированные обороты соответствующих стилей речи, в том числе этикетные словосочетания; семантические группы слов – русские паронимы, имеющие в изучаемом языке единый эквивалент, и т. д..

В разделе “Грамматика” в центре внимания находятся такие узловые моменты, как коррекция знаний грамматики русского языка с учётом новых лингвистических теорий, снятие межъязыковой и внутриязыковой интерференции путем проведения межъязыковых параллелей, систематизация знаний о семантике и функционировании грамматических форм и конструкций в составе высказывания и т.д.

Так, в состав лекционного курса включены следующие грамматические темы: *функционально-семантический принцип изучения грамматических форм и синтаксических конструкций; части речи как отражение форм существования мира; основные грамматические категории единиц морфологии; аспекты описания устройства предложения;*

грамматические категории предложения; структурно-семантическая типология простого предложения в сопоставляемых языках; причины и факторы, вызывающие изменение структуры предложения при переводе; грамматические трансформации в процессе перевода: полное и частичное изменение конструкции, замена частей речи и членов предложения; синтаксическая синонимия (многоаспектный подход); способы реализации смысловых отношений предложения-высказывания и частей текста: порядок слов, лексическое выделение, использование частиц, графические средства выделения; трансформация сложного предложения в простое (осложненное) и простое в сложное; замена подчинения сочинением и сочинения подчинением; синтаксический параллелизм; передача логико-синтаксических связей между предложениями в рамках абзаца и между абзацами в пределах текста; типичные схемы расположения смысловых компонентов в текстах; членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между высказываниями.

Рекомендуется раздельное чтение лекций на каждом отделении факультета (английском, немецком, французском и испанском), поскольку при этом можно полнее учесть типологические особенности соответствующих иностранных языков. Для соответствующей корректировки содержания лекций привлекаются результаты исследований по отдельным языкам и по сопоставительному (контрастивному) описанию русского и иностранных языков, полученные ведущими отечественными и зарубежными лингвистами (А. И. Смирницким, В. Г. Гаком, В. Д. Аракиным, Б. А. Абрамовым, Ю. А. Рыловым, В. Н. Вагнер и др.). Объем курса – 36 лекционных часов.

Содержание курса изложено в программе, разработанной коллективом авторов – преподавателями кафедры русского языка для иностранных учащихся основных факультетов и кафедр немецкой и романской филологии факультета романо-германской филологии ВГУ в рамках Федеральной целевой программы “Русский язык” (госконтракт № 276) [2].

Программа содержит предисловие, в котором обосновывается целесообразность введения данного курса в учебный процесс, вводную лекцию и тематику семнадцати лекций по основным разделам современного русского языка (фонология, лексикология, морфология, синтаксис). Каждый раздел программы снабжен списком рекомендованной литературы по теории русского и изучаемых на языковых факультетах основных иностранных языков (английского, немецкого, французского, испанского).

Мы также считаем необходимым продолжить обсуждение содержания и структуры предлагаемого курса. Было бы полезно обменяться мнениями и поделиться уже имеющимся опытом преподавания теории русского языка с целью сравнения количества часов, отводимых на лекции, семинарские занятия и для самостоятельной работы студентов различных вузов.

Итак, внедрение курса “Основы теории русского языка (в зеркале изучаемого иностранного языка)” в учебный процесс на факультетах иностранных языков позволит повысить компетенцию студентов не только в области родного языка, но и их общелингвистический уровень, будет содействовать более осознанному усвоению теории изучаемого иностранного языка. Способствуя развитию творческого потенциала будущего специалиста по межкультурной коммуникации, предлагаемый лекционный курс, несомненно, окажет положительное влияние на эффективность и результативность занятий как по теории, так и по практике перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Современный русский язык: Учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. ред. Л. А. Новикова. – СПб., 2001.
2. Программа лекционного курса по современному русскому языку для студентов факультетов иностранных языков вузов “Основы теории современного русского языка (в зеркале изучаемого иностранного языка)” / Авторы-составители: В. Ю. Копроев (научный редактор), В. М. Топорова, В. В. Корнева, Л. П. Земскова. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002. – 24 с.